

Posudek na bakalářskou práci Vojtěcha Klimta:***The translation of the First Nine Chapters of – „The Narrative of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself“***

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: PhDr. Renata Pípalová, Ph.D.

Vojtěch Klímt se ve své práci zaměřil na překlad a stylistickou analýzu devíti kapitol legendárního „vyprávění amerického otroka“ z pera Fredericka Douglassa. Zní až neuvěřitelně, že tato bezmála dvě století stará žánrová klasika nebyla až dosud přeložena do češtiny (alespoň pokud lze soudit podle edičních informací a databáze obce překladatelů). Přeložením pěti kapitol Klímt tak odvedl záslužný čin i bez ohledu na případný teoretický přínos jeho práce. První praktická část tedy sestává ze zrcadlového překladu devíti kapitol Douglassova vyprávění. Přestože se jedná o afroamerickou literaturu, nemusel Klímt téměř vůbec řešit problém převod přímé řeči v dialektu (tj. ebonics či black vernacular), který je vesměs pro české překladatele velkou výzvou. Autor sám tuto absenci černošského dialektu krátce glosuje na str. 55. Text Douglassova vyprávění byl evidentně mírně editován sympatizanty z řad abolicionistů, tak aby byl bezproblémově stravitelný a dokázal oslovit co nejširší vrstvy obyvatel zejména na severu USA. Je třeba ocenit, že rozsah této části práce překračuje předepsané penzum, přičemž nelze říci, že by to bylo na úkor kvality překladu. Z českého překladu občas vysvitne anglická syntax nebo nadužívání přechodníků, avšak vcelku lze praktickou část práce označit za publikovatelný převod.

Na praktickou překladovou část práce pak navazuje část teoretická, tedy stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil. Jako podpůrný teoretický aparát mu zde slouží práce Jiřího Levého, Dagmar Knittlové, Olgy Krijtové a Jiřího Pechara, respektive jejich vybrané parametry. Tato část je psána slušnou angličtinou, přestože se zde Klímt nevyhne syntaktickým chybám a překlepům, což mírně hatí dojem jinak velmi profesionální práce odvedené v praktické části.

Vojtěch Klímt ve své práci předvedl tvůrčí entuziasmus, překladatelskou erudici i slušné teoretické povědomí. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně** až **velmi dobře**, v závislosti na obhajobě.

V Praze dne 26.5. 2012

.....
Mgr. Jakub Ženíšek

